

教育部獎助國內大學校院選送優秀學生出國研修  
之留學生成果報告書

哈拉代茲·克拉羅維留學心得

原就讀學校/科系/年級：翻譯系四年 A 班

獲獎生姓名：李姿瑩

研修國家：捷克

研修學校：哈拉代茲·克拉羅維大學

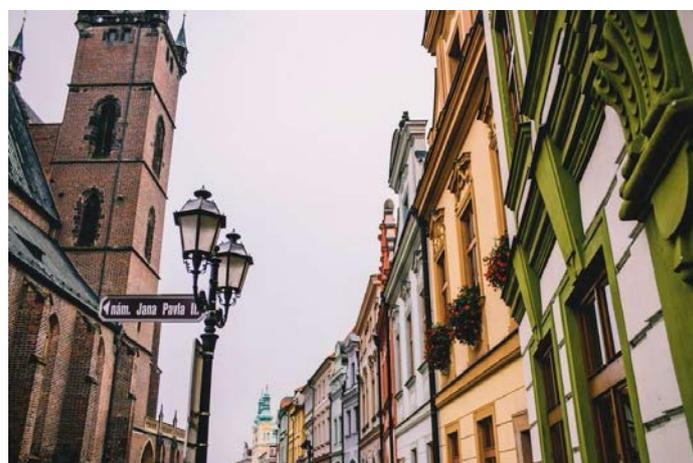
獲獎年度：101 年度

時間回溯到一年前的秋天。那時的我滿心雀躍地提著行囊，要到遠在中歐的捷克去留學一年。在出發前，我帶著好奇與探索未知的心，然後告訴自己，回來後要變得更不一樣！也許是更加獨立，更加勇敢，也更見多識廣。

「University of Hradec Kralove」是我交換的學校，校名就取自所在地的城市名：Hradec Kralove，這城市的名字很有趣，中文直譯過來是：國王的城堡。而諷刺的是，漫步在街道上，走個三五步便見到制式化的共產建築，一排排櫛比鱗次、整齊劃一的建築物是捷克人的住所；鄰近火車站的一棟灰色方正建築，正上方頂著一具巨大十字架，則是一座教堂。這座教堂可說是我在歐洲看過最與眾不同的一座教堂了，毫無裝飾性，也沒有所謂文化可言，極其樸實也無華。而這些，盡是共產時期留下的痕跡。這麼聽起來，好似這城市沒有可瞥見一眼的價值似的。但其實恰好相反！位於市中心的老城廣場，就保留了在共產時期以前的建築物，像是高聳入雲的鐘塔、肅穆莊嚴的哥德式教堂，而在廣場附近也保留了不少古色古香，Divadlo 歌劇院及傳統的石板路，這石板路雖並非寸步難行，但走上個半天，對我這個台灣來的「小肉腳」來說實在不堪負荷。



這是城市中美麗的舊城廣場，最左邊是教堂，中間是鐘塔，這些都是歐洲的廣場中不難見到的建築物。



廣場一隅。

Hradec Kralove 一年四季都有不同的樣貌。秋天時，秋意從校園 J 棟建築上紅紫色的藤蔓滋長開來，延伸到大門口前方寬闊道路的兩側櫻樹上，褪去青翠綠衣；穿起深橘紅裳的校園，是我截至目前為止感覺秋意最濃的景色了。而九月是迎新的秋季，學校的交換學生照顧系統「Buddy system」每年都會計畫一連串的迎新活動：無論是小到像「Welcome Party」、「Czech it Party」，亦或大到像「International Dinner」、「Survival Weekend」、「Countries' presentation」等，都讓我嘗盡了豐富的社交生活及外國學生精采連連的課外活動。

印象最深的活動之一是 international dinner，每個國家都要準備自己的地特色食物，我們準備了台灣的珍珠奶茶，沒想到迴響並沒有預期中的熱烈，反而最後還是台灣人自己把剩下來的喝完。經過這次後，更加深我對文化差異不同的體驗，而且是真的產生了小小衝擊，畢竟自己從小喝到大的美味珍奶，在外國人口中是食不下嚥的詭異青蛙蛋。

而秋冬轉換之際，最盛大的交換生活動就屬 Survival Weekend 了。UHK 聯合在捷克布爾諾的布爾諾科技大學主辦了一系列三天兩夜的闖關活動。這個活動光聽名字就覺得很有挑戰性！感覺是要去水深火熱的山裡進行生存遊戲，隨時會有熊出沒攻擊你，或是會有捕獸器夾住你的腳。但別擔心！其實只是射射漆彈、闖闖關、半夜在森林裡迷路，或吃個肥嫩麵包蟲之類的。

一抵達活動地點，下了火車，沿著軌道走將近五分鐘，映入眼簾是個小木屋露營區，依山傍湖，空氣因為人煙及交通稀少而格外清新。這時候十月的天已經令我冷得發顫了，但果不其然，當所有人員一到齊，彼此間產生的火花便迅速蔓延，好不熱絡，整個身子也熱了起來！ Because we are ready for the challenge!



整個三天的活動，印象最深的是划船那一關，我跟西班牙隊友兩人共划一艘，完全沒經驗的兩人不停地因施力錯誤，而在原地打轉，還互相指教對方應該要怎麼划！半斤八兩的我們最後還撞上橋墩，索性沒有翻船。活動進行到了夜晚，大家聚集在營火前，烤香腸吃宵夜，喝酒、聊天。土耳其人興致一來便拿起吉他彈

唱，是一首我沒聽過的，來自遙遠東方吉普賽風味的曲子。當天晚上沒有喧囂的夜店，沒有瀟灑的煙味，只有大家隨性坐在草皮上，欣賞滿天的繁星，享受營火的溫暖，沉浸在被大自然擁抱的漫漫長夜……

在一連串的迎新活動落幕後，準備迎接學期的新挑戰，這所學校以國際觀著名，在校內光是交換學生就有近百位，課程選項中不乏全英文授課課程，不只是語言專門課程，也包含了許多全英授課的專業知識科目。而我所屬的系院是 Faculty of Informatics and management，院內可供選擇的科目遍及法律、商業、管理項目以及德語、英語的相關課程。其中，這間學校令我非常驚豔的原因之一，是當地學生的英文能力普遍是優秀的，其中有不少捷克學生選擇上全英文授課的課程，也因此而認識了一些捷克同學。老師的上課方式普遍活潑，注重與學生頻繁地互動，喜與學生用討論及對談的方式彼此切磋互長。在就學期間，我有修一門 English in practice，我特別喜歡這位老師的上課方式，他會在上課前準備好幾種不同的主題，在上課時問我們想要學什麼、想知道些什麼，在依他所準備的資料中選取我們有興趣的來上。而上課過程中，他喜歡與學生對話，激盪出學生的觀點與自身思考能力，讓英語能力及思辨能力同時成長，是使我受益良多的一堂課。

在外留學的一年中，當然也有幾次想家的時候，但因為思鄉之情濃，家鄉的食物便能撫慰遊子的思鄉病，我常常自己下廚，煮一些媽媽在台灣常煮的肉燥麵、清粥配大茂黑瓜或麵筋；也曾經想家想到開啟 Google Map 的街景功能，看看家裡附近的街景跟房子，然後背著室友偷偷流眼淚。最難熬的時期就是農曆新年，看著臉書上在台灣的朋友們吃團圓飯的照片，真的很想當下就訂機票飛回去，但最後還是說服自己收手，那時的我想著：「一個人一生難得有個機會能在與自己文化背景全然不同的地方長住一年，而今日我所經歷的片片刻刻，我所體驗的每個當下，就算是難熬且辛苦的，也要深深刻刻地去體驗。」而現在的我回憶起來，那些曾經非常想家的回憶，其實大部分都是因為過去生活經驗的不足及過於安逸使然，而當初想家的眼淚如今竟也理所當然地成了獨立自主的養分。



宿舍生活佔了留學生活的一大部分，上學期是跟長榮的學妹一起住，而下學期是跟捷克人一起住。值得一提的是，學校宿舍的租賃合約裏頭有一條項目是：當一間寢室中多數住宿生已搬離，而只剩下一位住宿生時，最後那位住宿生必須

一蓋搬離該間寢室。因此我在短短的下半學期中便搬了三次家，而每次搬家我的東西就減少一點；下次搬家又減少一些，就這樣到了第三次搬家，我以迅雷不急掩耳的速度搬遷所有家當且收拾妥當。搬家雖然是件麻煩事，但我認為自己是幸運的，因為不斷的搬遷而有機會認識更多人。我的第一位捷克室友 Tereza 是個浪漫的女孩，從她貼有許多裝飾小便條紙的床頭櫃、床邊綠意盎然的小盆栽，不難洞察。剛搬進去時，Tereza 一見到我便熱情地微笑，以緩緩的速度一字一句清楚地用英文自我介紹，雖然她的英文並不流利，但我們找到了另一種溝通方式：肢體語言。在與她相處的短短一個月中，我們互相分享彼此喜歡的音樂，以簡單的英文單字表達自己的心思，神奇的是，簡單卻真摯的語言讓我們輕易就了解了對方，直到現在我們還會互相寫明信片，寄到遙遠的國度與彼此分享。



宿舍內部。左圖是房間內一角(我的床與書桌)，右圖是浴室，非常慶幸我的室友們都是愛乾淨的孩子。

捷克還有一個特別的習俗，每年到了復活節的 Ester Monday 時，男孩們會拿著一根樹枝，在尾端綁好彩帶，然後接下來的動作一定令人想不到：打女孩的屁股！他們認為用在復活節用樹枝打女孩屁股的動作，可以祈福他們青春永駐以及擁有生生不息的孕育力。另外在每年約四月的時候，情侶們有一個所謂“Cherry Blossom”的日子，當天男孩會在盛開的櫻花樹下親吻女孩，然後女孩就會繼續年輕貌美，像櫻花一般美麗可愛。我還因此跟捷克朋友笑稱：「你們捷克人就是時時不忘要抗老吧！」



隨手一拍的春天校園就很美，約四月初。

這短短一年的交換留學生涯，我非常感謝家人的支持還有學校提供的機會。爸媽的工作都是非常辛苦的，我們家有四個孩子，而有三個都正值需要龐大學費的大學階段。但爸媽還是鼓勵我出國見識、學習，不希望我因為要省錢而吃不好，所以常常叮嚀我要好好照顧自己，別擔心錢的問題。正因為有家人的強力支持，讓我好好體驗這一年留學生涯的機會，而此時此刻我在寫這篇回顧的時候，心情是非常愉悅的，如果沒有像這樣細細回想，我不會知道這一年中，我做了多少以前從未嘗試的事情、交了多少值得自己學習的朋友、走了多少雖孤單卻令我成熟的旅程。在這次遠行中我更意識到家人對我的重要性，「無論走了多久多遠，都要回家的」，在外歷經了多少精彩的日子或成長的適應期，最後回到家鄉台灣，踏入家門的那一刻，大聲說一句：「阿嬤我回來了！」。